

ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГЕННАДИЕВСКОЙ БИБЛИИ 1499 г. В РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ (В РАКУРСЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ)

Маргарита Ивановна Чернышева

Доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, отдел лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка (Россия)
chernysheva@bk.ru

DOI: 10.55398/27826066_2024_3_11_104

Аннотация. Геннадиевская Библия 1499 г. (ГБ) — это первая полная русская Библия, составленная из сохранившихся рукописей более раннего времени с добавлением новых переводов, сделанных с латинского языка. Лексическое богатство ГБ подробно описывается в «Словаре русского языка XI–XVII вв.». На примере лексикографического описания, представленного в четырех последних выпусках Словаря (29 вып. — 2011, 30 вып. — 2015, 31 вып. — 2019, 32 вып. — 2023), сделана попытка на базе использованного цитатного материала выявить пять лексических пластов, восходящих к переводам с греческого, древнееврейского и латинского языков. Отдельно описаны лексические и семантические наравы *legomena* (единственные употребления), относящиеся как к старым переводам, так и к «латинской» части ГБ. Затронут также вопрос этимологического перевода собственных имен и географических названий в ГБ. Предложенный ракурс рассмотрения позволил показать уникальность и значимость тезаурусного богатства ГБ.

Ключевые слова: Геннадиевская Библия, лексико-семантическое описание, картотека, Словарь русского языка, древнерусские памятники, словарные статьи.

Для цитирования: Чернышева М. И. Лексическое наследие Геннадиевской Библии 1499 г. в русской письменности (в ракурсе лексикографического описания) // Сретенское слово. Москва : Изд-во Сретенской духовной академии, 2024. № 3 (11). С. 104–126. DOI: 10.55398/27826066_2024_3_11_104

THE LEXICAL HERITAGE OF THE GENNADIEVSKY BIBLE OF 1499 IN RUSSIAN WRITING (FROM THE PERSPECTIVE OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION)

Margarita Ivanovna Chernysheva

*Doctor of Philology, Professor, Chief Researcher, Russian Language Institute named
after V. V. Vinogradov, Russian Academy of Sciences, Department of Linguistic Source
Studies and History of the Russian Literary Language (Russia)*

chernysheva@bk.ru

DOI: 10.55398/27826066_2024_3_11_104

Abstract. The Gennadievsky Bible of 1499 (GB) is the first complete Russian Bible compiled from preserved manuscripts of an earlier time with the addition of new translations made from Latin. The lexical richness of GB is described in detail in the Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Using the example of a lexicographic description presented in the last four editions of the Dictionary (29 issues — 2011, 30 issues — 2015, 31 issues — 2019, 32 issues — 2023), an attempt was made on the basis of the used quotation material to identify five lexical layers dating back to translations from Greek, Hebrew and Latin. The lexical and semantic hapax legomena (the only uses) are described separately, both relating to the old translations and to the “Latin” part of the GB. The issue of etymological translation of proper names and geographical names in GB is also touched upon. The proposed perspective of consideration made it possible to show the uniqueness and significance of the thesaurus wealth of GB.

Keywords: Gennadievsky Bible, lexical and semantic description, card index, Dictionary of the Russian language, Old Russian monuments, dictionary entries.

For citation: Chernysheva M. I. The lexical heritage of the Gennadievsky Bible of 1499 in Russian writing (from the perspective of lexicographic description) // Sretensky Word. Moscow : Sretensky Theological Academy Publ., 2024. No. 3 (11). Pp. 104–126. DOI: 10.55398/27826066_2024_3_11_104

Значение Геннадиевской Библии 1499 г. (ГБ) для русской письменной культуры трудно переоценить: лексико-семантическое богатство первой русской полной Библии, определяемое длительным развитием славянского литературного языка, представляет собой подлинную словесную сокровищницу.

Первыми исследователями в области лексики ГБ были Ф. И. Буслаев [Буслаев 1855], а также А. В. Горский и К. И. Невоструев. До сих пор не потеряло своего значения фундаментальное «Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки», осуществленное в середине позапрошлого века этими исследователями. В этом труде находятся результаты текстологических и грамматических наблюдений, представлены особенности лексического состава ГБ и многое другое [Горский, Невоструев 1855: 1–164]. Их наблюдения были учтены И. И. Срезневским при создании «Материалов для словаря древнерусского языка» [Срезневский 1893–1912].

Итоговое описание состава ГБ, истории ее возникновения и проблем изучения находится в статье В. А. Ромодановской «Геннадиевская Библия», опубликованной в «Православной энциклопедии» [Ромодановская]¹. Здесь указаны славянские библейские тексты (в поздних редакциях, бывших в конце XV в. в Новгороде), которые послужили материалом для будущей полной Библии, и пять генетически различных лексических пластов — как известно, ГБ представляет собой произведение, состоящее из текстов разновременного происхождения.

Современное лексикографическое описание словарного состава и семантики ГБ осуществляется в единственном отечественном лексиконе — это «Словарь русского языка XI–XVII вв.» [СлРЯ]. Для демонстрации результатов решения задачи, сформулированной в заголовке статьи, предпочтение было отдано последним четырем выпускам СлРЯ (29-й вып. — 2011, 30-й вып. — 2015, 31-й вып. — 2019, 32-й вып. — 2023²). Такой выбор объясняется тем, что именно в этих выпусках окончательно оформилось лексикографическое описание нового уровня и качества, отвечающее нынешним научным требованиям.

¹ Ей принадлежит также серия исследований, посвященных анализу «латинских» книг ГБ, и энциклопедических глосс. Библиография работ, посвященных ГБ, также находится в этой статье В. А. Ромодановской.

² Материал приложения к 32 вып. в этом исследовании не учитывается.

Несколько фактов из истории Картотеки СлРЯ

В формирование рукописной Картотеки древнерусского словаря (КДРС), ставшей основой будущего СлРЯ, важный вклад внес Федор Иванович Покровский (1871–1942). Он подробнейшим образом расписал рукопись ГБ, сопровождая каждую выписку параллелями на греческом или латинском языке, с указанием, в необходимых случаях, из какой редакции (Александрийской или Ватиканской) греческого оригинала использована приведенная им параллель³. Иногда на карточке можно обнаружить также краткий комментарий, сделанный его рукой.

Последовательное лексико-семантическое описание почти неисчерпаемой сокровищницы ГБ началось с началом издания СлРЯ, где, по возможности максимально полно, учитываются выписки, сделанные Ф. И. Покровским.

Объем использованной в Словаре лексики ГБ впечатляет: примерно на 130 страницах 32-го выпуска⁴ находится более 70 цитат из этого произведения.

Построение исследования. Предварительные замечания

Поскольку не существует гипотетического «Словаря лексики Гennaдиевской Библии», то все пять лексических пластов, представленных в ГБ, есть возможность показать через СлРЯ, где весь этот массив — традиционный библейский и созданный в конце XV в. (так называемые «латинские» книги) — наиболее полно зафиксирован и лексикографически описан.

³ Для КДРС Ф. И. Покровский расписал еще ряд ценнейших источников [Астахина 2001: 173–175]. На сайте Отдела рукописей БАН сообщается, что «В 1938 г. Ф. И. Покровский принят на работу в Институт языка и мышления АН СССР внештатным выборщиком Картотеки древнерусского словаря» [https://vk.com/wall-156433394_2258?ysclid=m0mio04wo9459846803 (дата обращения: 03.08.24)]; в «Православной энциклопедии» есть статья, посвященная Ф. И. Покровскому, где сказано, что он был «научно-техническим сотрудником Словарной комиссии АН (апр.— нояб. 1928)».

⁴ Подсчеты проводились на алфавитном отрезке от **Уломъ** до **Уне2**. Объем всего 32-го выпуска (без приложения) составляет 406 страницы.

Следует особо подчеркнуть, что составители СлРЯ не ставили целью отражать в словарных статьях текстологию ГБ, так что предложенная ниже демонстрация лексических пластов представляет собой наш исследовательский прием, осуществляемый посредством анализа иллюстративного материала словарных статей.

В СлРЯ цитатные (и соответственно, лексические) совпадения с другими произведениями, помимо прямого цитирования ГБ, могли лексикографически оформляться при помощи помет: «то же — Библ.Генн.1499 г.» (то есть текст лексически совпадает с ГБ) или «ср. Библ.Генн.1499 г.» (это означает, что предлагается сравнить с текстом ГБ, т. е. существуют некоторые отличия).

В некоторых случаях при воспроизведении словарного описания вставлены дополнительные сведения, о чем свидетельствует помета «комментарий» в квадратных скобках.

Грамматические пометы, в основном, опускаются; оставлены только, на наш взгляд, самые необходимые.

Сохранена нумерация значений в словарных статьях СлРЯ.

В иллюстративном материале (цитатах) из СлРЯ воспроизводится принятое в этом Словаре упрощенное графическое написание (то же — в дополнительных выписках из ГБ). Повторен также принцип алфавитного расположения материала без учета конечного **ъ**, а также приравнивание букв **ѣ** и **е**.

В статье использовано строчное написание надстрочных индексов, используемых в СлРЯ для обозначения лексических омонимов и в сокращенных названиях источников.

Группировка лексики ГБ

Далее материал располагается в соответствии с группировкой лексики по происхождению, представленной в «Православной энциклопедии» (подробнее: [Ромодановская], ср. [Алексеев 1999]).

Первая группа. Это Книги кирилло-мефодиевского перевода с греческого языка: Псалтирь, Четвероевангелие и Апостол. Как было сказано, создатели СлРЯ не занимаются текстологическими исследованиями, т. е. не устанавливают, какая именно рукопись была использована при создании Геннадиевской Библии. В качестве источников цитируются русские

списки (по возможности наиболее древние) соответствующих произведений.

В этом разделе воспроизводятся полностью цитаты из словарных статей. Для указания на соответствие в греческом оригинале использовано издание [Sept].

Псалтирь (выбрано несколько примеров, они многочисленны): **ТИМПАНИЦА, ТУМПАНИЦА.** *Та, кто играет на тимпане.* Вариша князи близъ поющихъ посредѣ дѣвъ ту<м>паньницъ [Псалт.Сим., 117 об. 1280 г.: тумпаньницъ] (τυμπανιστριῶν). (Пс. LXVII, 26) Псалт. Б.-С., 56. XI в. [то же — (Пс. LXVII, 26) Библ.Генн. 1499 г.]; **УБѢЛИТИСЯ.** 1. *Сделаться белым, чистым; тж. образно.* Омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся (λευκανθήσομαι). (Пс. L, 9) Псалт.Б.-С., 40. XI в. [то же — Златостр.3 (Г.), 167. XII в.; Библ.Генн. 1499 г.]; **УЖАСЪ.** 2. *Иступление, крайнее возбуждение; экстаз.* Азъ же рѣхъ въ ужасѣ моемъ: отъриновенъ есмь отъ лица отъ очию твоею (ἐν τῇ ἐκστάσει μου). (Пс. XXX, 23) Псалт.Б.-С., 16. XI в. Вѣровахъ, тѣмже възглагохъ, азъ же съмѣрихъся зѣло. Азъ же рѣхъ въ ужасѣ моемъ: всякъ ѿлкѣ лѣжъ (ἐν τῇ ἐκστάσει μου). (Пс. CXV, 1 — 2) Там же, 113. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УКЛОНИТИ.** 3. *Направить против кого-л.* Погубиши сѣмя ихъ отъ сѣвъ ѿлвчкѣ, яко уклониша на тя злая (ἐκκλιναν εἰς σὲ κακά). (Пс. XX, 12) Псалт.Сим., 37. XIII в. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УМИЛЕНИЕ** ...Вино умиления (умилению) — *образно о глубокой скорби и бедствиях, вызывающих оцепенение, оупение.* Напой ны еси вина умиления. [Толкование]: Мъножествомъ, рече, бѣдъ, якоже се виномъ, упоилъ ны еси (Пс. LIX, 5: οἶνον κατανύξεως). Псалт.Чуд.1, 57. XI в. ...Явилъ еси людемъ своимъ жестокаа, напоилъ еси насъ виномъ умиления, далъ еси боящимся Тебе знамение, еже убѣжати от лица луку (οἶνον κατανύξεως). (Пс. LIX, 5–6) Библ.Генн. 1499 г.; **УМНОЖИТИ.** 1. *Увеличить в количестве, величине, объеме (и т.п.); тж. перен.* ...И юдолия умножать пышеницу (πληθυνούσι σίτον). (Пс. LXIV, 14) Псалт.Чуд.¹, 81. XI в. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УНЕЗТИ.** 1. *Вонзиться (в кого-, что-л.), пронзить; поразить; тж. образно.* ...Възвратихъся на страсти, егда уньзе ми трънь (Пс. XXXI, 4: ἐν τῷ ἐμπαυῆναί μοι ἄκανθαν). Псалт.толк. (Т.), 37 об. XI–XII вв. [то же — Библ.Генн. 1499 г.].

Еще одним свидетельством связи ГБ с более ранним славянским переводом Псалтири могут служить библейские цитаты в оригинальных древнерусских памятниках. Например, представленная во втором значении

глагола **УМЫСЛИТИ** фраза «...умысли языкъ твои» из славянского перевода Псалтыри, которая в «Повести временных лет» читается как: Безаконье весь день умысли языкъ твои. (Пов.врем.лет) Лавр.лет., 137. 1377 г. [то же — Ипат.лет., 124. Ок. 1425 г.], что соответствует в ГБ: Неправду умысли языкъ твои... (ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσα σου). (Пс. LI, 4) Библ.Генн. 1499 г.

Евангелие (выбрано несколько примеров): **УМЫВАТИ**... Умывати ноги (ногы, нозѣ) — а) Об омовении ног (по обычаю восточного гостеприимства) как образе смирения (ср. Ин. XIII, 5–14). ...Ийс... приимъ лентии, прѣпоясая, потомъ вѣлия воду въ умывальницу и начятъ умывати ноги ученикомъ и отирати лентиемъ (νίπτειν τοὺς πόδας). (Ин. XIII, 5) Остр.ев., 154. 1057 г. [то же⁵... Библ.Генн. 1499 г.]; **УМЫТИ**. 1. *Вымыть (лицо, руки и т. п.) себе или кому-л.; тж. образно.* Ты же, постяся, помажи главу твою и лице твое умыи, да не явишися чѣломъ постяся, нѣ Оѣу твоему (τὸ πρόσωπόν σου νίψαι). (Мф. VI, 17) Остр.ев., 124. 1057 г. [комментарий: проверка показала почти полное совпадение с ГБ (л. 689 об.)]... Умыти ноги (нозѣ) — об омовении ног (по обычаю восточного гостеприимства) как образе смирения (ср. Ин. XIII, 5–14). Аще убо азъ умыхъ ваши нозѣ, Гѣ и учитель, и вы дълѣжньи есте другъ другу умывати нозѣ, образъ бо дахъ вамъ (νίπτειν τοὺς πόδας). (Ин. XIII, 14) Остр.ев., 155. 1057 г.⁶ [комментарий: точное совпадение с ГБ (л. 764 об.), отличия чисто графические]; **УНЕЦЫ**. 1. *Молодой бык, телец; тж. образно...* Упитѣный унець — откормленный, тучный теленок. Се обѣдъ мои уготовахъ, унѣци [вар. Остр.ев., 80 об. 1057 г.: юнѣци] мои упитѣнии исколени, и вся готова, придѣте на бракъ (οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα). (Мф. XXII, 4) Арханг.ев., 129. 1092 г. [комментарий: почти полное совпадение с ГБ (л. 703 об.), отличия незначительные: юнѣци мои и упитаньнаа исколена⁷]; **УСЛЫШАТИСЯ**. 1. *Страд. к услышати*¹ (в знач. 1⁸). Рече Гѣ своимъ ученикомъ: ничѣтоже покрѣвено есть, еже не отъкрыеться... зане елико въ тѣмѣ

⁵ В СлРЯ указано, что тот же текст находится в: Арханг.ев., 228. 1092 г.; Мст.ев., 193. Ок. 1117 г.

⁶ В СлРЯ добавлено, что тот же текст находится в: Арханг.ев., 229. 1092 г.

⁷ Как было сказано выше, при цитировании ГБ придерживаемся принятого в СлРЯ упрощенного графического написания.

⁸ *Услышать, воспринять слухом.*

рекоште, въ свѣтѣ услышиться (ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται). (Лк. XII, 3) Остр. ев., 234 об. 1057 г. [то же — Библ.Генн. 1499 г.].

Апостол — в СЛРЯ цитаты из Апостола не сравнивались с соответствующим чтением из ГБ, так что указания на совпадения сделаны нами дополнительно (несколько примеров): **СУМНѢТИСЯ**. 4. *Остерегаться, беречься, опасаться*. ...Послахъ же съ нимъ [Титом] брата... сумнящеся сего, еда кто насъ поречеть въ величъствии семъ служимѣмъ нами (οτελλόμενοι τοῦτο). (2 Кор. VIII, 20) Апост.Христ., 173. XII в. [комментарий: в ГБ — ... съмнящеся сего, да не кто наспореч<е>тъ въ величии семъ служимѣмъ нами (л. 842)]; **УМѢ** ...Дмйтися отъ ума плоти своя — *проявлять гордыню, превозноситься умом*. Слышите ли, дмящися от ума плоти своя и не держащися главы своя? Скрижаль, II, 859. 1656 г.; ср.: дъмыися от мысли плъти своя (φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ). (Кол. II, 18) Апост.Христ., 207. XII в. [комментарий: в ГБ — ...дъмьяся от мысли ума ... плоти своя (л. 854)]; **УПРАЗНИТИСЯ**. 1. *Освободиться, быть свободным (от чего-л.)*. Нынѣ упразнихомъся от закона, умърше, имъже държани бѣхомъ, яко работати имъ [вм.: намъ — ἡμᾶς] въ обновление дѣа, а не въ ветъсѣ писмени (κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου). (Рим. VII, 6) Апост.Христ., 121. XII в. [то же — Апост.Толст., 6. XIV в.; Библ.Генн. 1499 г.].

Вторая группа. Она включает Книги, восходящие к мефодиевскому переводу с греческого языка: 1–4 Царств, Иова, Притчей, Екклесиаста, Иисуса Сирахова, пророков Софонии (гл. 2–4), Аггея, Захарии, Малахии и Апокалипсис: **ТРЕПЕТНЫЙ**. 1. *Колеблющийся*. ...Подвижеся и трепетна быс<тъ> земля, и основания горъ смятошас<я> и подвижашас<я> (ἐσεισθη букв. ‘сотрясась’). (2 Цар. XXII, 8) Библ.Генн. 1499 г. [то же — Изб. XIII в., 199]; **ТРУБИЙ**. *Музыкант, играющий на трубе*. Глас мусикии, пискъчии и трубии не иматъ въ тебе слышанъ быти ктому (φωνή... σαλλιστῶν). (Откр. XVIII, 22) Апокал., 83 об. XIII в. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УГѢ**. 3. *Тепло, теплый воздух*. М(илос)тыни бо очѣя не забъвена бываетъ (и въ) грѣхъ мѣсто привъзидеть ти ся. И въ днѣ печали твою(я) въспоманеть ти ся: яко угъ на (мразъ), тако растаються грѣси твои (Сир. III, 15: ὡς εὐδία ἐπὶ παύετῳ). Изб.Св. 1076 г.1, 421 [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УРАЗИТИ**. *Ударить или побить, поразить; тж. перен.* ...Азъ посылаю вамъ Илию... иже устроить с<е>рдце оѣу къ сѣу и с<е>рдце чѣку къ искръному, да не пришедъ уражю землю гробию (μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην). (Мал. IV, 5–6) Кн.прор.1, 50. XV–XVI вв. ~ 1047 г. [то же — Библ.Генн. 1499 г.].

Третья группа. Она включает Книги, переведенные в Болгарии в эпоху царя Симеона с греческого языка: Восьмикнижие, Книги пророков Исаии, Иеремии (гл. 26–45, 52), Иезекииля (гл. 1–44, 47–48), Даниила, Осии, Иоили, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии (гл. 1).

Выбрано несколько примеров из произведений, о которых известно их раннее происхождение, несмотря на то, что они сохранились в списках XV–XVI вв.: **СУСЬЛИЧНЫЙ. Противоположный.** Яко дѣтъгота прѣградѣ зрящихъ въ дворѣ внѣшний бѣаше пятидесяти лактъ... ты суть сусьличная тѣмъ, все же съта лактъ (αὐταὶ εἰσὶν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύτας). (Иез. XLII, 8) Библ. Генн. 1499 г. [то же — Кн.прор.1, 192. XV–XVI вв. ~ 1047 г.]; **УМНЕННЫЙ (УМЕНЕННЫЙ).** Малочисленный. Похулится слава Моавля въ всемъ богатствѣ мнозѣмъ, и останеть уменень [так в ркп.] и без чѣсти (καταλειφθήσεται ὀλιγοστός) (Ис. XVI, 14) Кн.прор.2, 110. XV в. ~ XI в. [ср. Библ.Генн. 1499 г.: умянень]; **УСЛУЧИТИ.** Поразить. Глѹща вязником: изидѣте! И иже въ тмѣ: открытєся [так в ркп.!] И на всѣхъ путехъ напасутся, и на всѣхъ стезяхъ жирѣ ихъ, не възалчють, ни възжаждуть, ни услучить ихъ знои, ни сѣнце (οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καὶσων). (Ис. XLIX, 10) Кн.прор.2, 133 об. XV в. ~ XI в. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УСПАТИ.** Уснуть и спать. Прѣпоашѣтєся... жерци; плачѣтєся, служащей трѣбнику [‘алтарю’]; вѣнидѣте, усыплѣте на аризѣхъ, служащей Бѹ; яко от<ъ>яся от дому Бѣ вашего трѣба (ὕπνωσατε ἐν σάκκοις)! (Иоил. I, 13) Кн.прор.2, 16. XV в. ~ XI в. [ср. Библ.Генн. 1499 г.: усыплѣте на яризѣхъ].

Четвертая группа. В эту группу входят восточнославянские переводы XII в.⁹ с древнееврейского языка: Есфирь (гл. 1–9)¹⁰ и Песнь Песней¹¹: **УДИВИТИСЯ.** 2. *Вострепетать, взволноваться.* Братъ мои посла руку свою от скважнѣ, и чрѣво мое удивися от него (ἐθροήθη). (Песн. V, 4) ППЗ, 105. XIII в. [то же — Библ.Генн. 1499 г.]; **УДИВЛЕНИЕ.** 5. *Ужас, страх.* Се одрѣ Соломонь, ·ѣ· сил<ь>ных оѣ(р)стѣ его от сил<ь>ных ѣзлѣвъ, вси имущє оружье научени на брань, муж, оружье на бедрѣ его от удивления въ нощи

⁹ Датировка находится в указанной статье В. А. Ромодановской из «Православной энциклопедии».

¹⁰ Специальное исследование А. А. Алексеева посвящено доказательству того, что Есфирь была переведена на восточнославянской территории с древнееврейского [Алексеев 2003], а не с греческого языка, как полагают другие исследователи. Того же мнения придерживается издательница текста Есфири И. Люсен [Люсен 2001].

¹¹ См: [Алексеев 1980, 1981, 2002].

(ἀλλὸ θάμβους ἐν νυξίῳ). (Песн. III, 7 — 8) ППЗ, 89. XIII в. [то же — Библ.Генн. 1499 г., Библ.Остр., 45 об. 1581 г.]; **УЖЕЩИ** и **УЖЕЧИ**. 3. *Опалить, покрыть загаром*. Не зрите мене, яко есмь черна, яко презрѣ мя [на поле исправл.: ужже мя] ѿ лице (παρέβλεψέν με). (Песн. I, 5) Библ.Генн. 1499 г. [ПП1, 258. XVI в.: съжже]; **УНЕ**², *предлог, с род. пад.* 1. *Касательно, относительно...* И възва Есфирь Афанъ от тивунъ цѣ рвѣ, иже стояше пред нею, и заповѣда ему уне Мардѣхъ увѣдати, чему то ес<ть> и про что ес<ть> (al-mārdōkāy). (Есф. IV, 5) Кн.Есфирь1, 126. XV в. [комментарий: то же в ГБ (л. 350)].

Пятая группа — лексика «латинских» книг. Это переводы с латинского языка, сделанные в конце XV в. для ГБ: 1–2 Паралипоменон, 1 Ездры, Немеии, 2–3 Ездры, Товита, Иудифи, Есфири (гл. 10–16), Премудрости Соломона, Иеремии (гл. 1–25, 46–51), Иезекииля (гл. 45–46), 1–2 Маккавейские.

Начиная с Ф. И. Буслаева [Буслаев 1855: 51–54] ученые обращали особое внимание на части ГБ, переведенные с латинского языка в конце XV в., обсуждая достоинства и недостатки этого перевода, сделанные, как показал А. И. Соболевский, доминиканцем хорватом-глаголяшем Вениамином [Соболевский 1903: 257–258]. В последнее время возникла гипотеза о том, что он был не хорватом, а чехом [подробнее: Ромодановская]. Этот перевод то считали неудачным: «переводчик был ограничен в знании латинского языка»... в переводе известных ему слов не всегда он был счастлив»¹² [Горский, Невоструев 1855: 48; ср. там же: 126], то его оценка была более благоприятная: «латинский язык был ему (т. е. переводчику. — М.Ч.) знаком достаточно», и вина (т.е. причина неудачных переводческих решений — М.Ч.) в «обычае старого времени переводить по возможности буквально». А. И. Соболевский отметил, что переводчик пользовался усвоенным церковнославянским языком: «в достаточном знании им церковнославянского языка богослужебных книг того времени не может быть сомнений» [Соболевский 1903: 255–256].

Нужно помнить также о том, что в создании рукописи Библ. Генн. 1499 г. (ГИМ. Син. № 915) принимали участие Герасим Поповка, Дмитрий Герасимов, Власий Игнатов и другие сотрудники так называемого Гennaдиевского литературного кружка.

«Латинским» частям ГБ были посвящены исследования В. А. Ромодановской [Ромодановская 1998, 2000, 2001, 2004], в которых представлено подробное описание особенностей этих переводов.

¹² Здесь и далее цитаты приводятся в современном написании.

Формы латинских слов, находящиеся в этой части ГБ, которые сопровождались глоссированием энциклопедического характера, в основном остались за пределами СлРЯ, поскольку в Словарь старались не вводить морфологически не адаптированные лексемы иноязычного происхождения.

Нарах legomena

Лексический состав ГБ включает большое число уникальных лексем, не отмеченных в других памятниках древне- и старорусской письменности, — нарах legomena. Их можно разделить на две группы.

Первая группа — это нарах legomena, встретившиеся в старых переводах в составе ГБ, **вторая группа** — новая лексика «латинской» части ГБ.

Дополнительный и пояснительный материал приводится в подстрочнике.

Примеры нарах legomena из **первой группы**: **СУЛИЧЬ**, *предлог с род. п. По направлению к чему-л., в сторону чего-л.* Числ. XXI, 20; **СУМЕЖДЕВАТИ**. *Жить в соседстве, соседствовать.* Иез. XVI, 26¹³; **ТАУРЬ**. *Бык, вол.* Иер. I, 11¹⁴; **ТЕКУЩИЙ2**, *прич. в знач. суц. Скорород, гонец.* Иов. IX, 25; **ТРЕГУБЫЙ**. 2. *Трехъярусный.* Быт. VI, 16; Иез. XLII, 6; **ТРОИЦЕЮ**. *Три раза, трижды.* Сир. XIII, 8; **ТРОЯКО**. *На три (створки).* Иез. XLI, 16; **ТРУЖИЩЕ**. *Сбор податей.* 2 Цар. XX, 23–25; **ТЩЕНИЕ**. *Недостаток, скудость.* Еккл. I, 15; **УГНѢЖДЕНИЕ**. *Действие по глаг. угнѣздити¹⁵, угнѣздитися¹⁶;* *тж. перен.* Притч. XVI, 16; **УГРАДИТИ**. *Огородить стенами, укрепить.* Чис. XIII, 19; **УДЕСЯТЕРИТИ**. *Взять десятую часть.* 1 Цар. VIII, 16; **УЗИЗДАТИ**. *Строить, созидать.* Исх. I, 11; **УКРОВЕНИЕ**. *Покров; нечто, скрывающее от взглядов, делающее невидимым.* Иов. XXII, 13–14; **УЛОМЬ**. *Обломок; кусок.* 2 Цар. XI, 21; **УМѢШЕНИЕ**. *Целебный состав, смесь.* Иез. XXX, 21; **УМЫВАЛИЦА**. *То же, что умывальница (в знач. 1¹⁷).* 3 Цар. X, 21; **УПАСТИСЯ2**.

¹³ Ср.: **СУМЕЖДНИКЪ**. (Иез. XXII, 5, толк.) Кн.прор.², 208. XV в.; **СУМЕЖДНЫЙ**. (Пс. III, 1) Псалт.Чуд.¹, 17. XI в.

¹⁴ В СлРЯ ошибочно указана латинская параллель.

¹⁵ Поместить в гнездо.

¹⁶ Устроить гнездо; тж. перен. поместиться, разместиться где-л.

¹⁷ Чаша, сосуд для омовения.

Насытитъся, напнться (как на пастбище); тж. перен. Пс. XXXVI, 3; **УПИВАТИ**. Полностью утолять жажду; зд. образно. Сир. XXXII, 15.

В первую группу можно дополнительно отнести нарах legomena, встретившиеся в ГБ и в рукописях Кн. прор.1 и Кн.прор.2: **СУСЬЛИЧНЫЙ**. Противоположный. Иез. XLII, 8 [то же — Кн.прор.1, 192. XV–XVI вв. ~ 1047 г.]; **ТОНЧИЦА**. Тонкая ткань; зд. одежда из тонкой ткани, летняя одежда. (Ис. III, 22) Кн.прор.2, 83. XV в. [то же — Библия.Генн. 1499 г.]; **ТОЧЕНИЦА**. Смола. (Иез. XXVII, 17) Библия.Генн. 1499 г. [то же — Кн.прор.2, 222 об. XV в.].

Примеры нарах legomena из второй группы (в переводах с латинского языка)¹⁸: **СУМНѢТИ**. То же, что сумнѣтися (в знач. 1¹⁹). Тов. VII, 13; 3 Езд. XVI, 76; **СУПРОТИВУСТАВИТИ**. Противопоставлять (в виде возражения или довода), ссылаться. 1 Езд., предисл. Иеронима (л. 282); **ТВОРИТИ2**. Запирать, закрывать, затворять. Иез. XLVI, 12; **ТИРАННУСЬ**. Тиран, мучитель. Прем. XII, 14; **ТРЕНОГЪ1**. 1. Металлический сосуд на трех ножках. 2 Пар. XXXV, 13; **ТРЕБУЛАСЬ**. Орудие для обработки колосьев, молотилка (от лат. tribulas — вин. мн от tribula). 1 Парал. XXI, 23; **ТРЕБУНЪ**. Глава крупного военного подразделения (ср. лат. tribunus). 1 Парал. XXIX, 6; **ТРИУМФАТИ**. Радоваться, торжествовать (от лат. triumphare). 3 Езд. I, 16; **ТРОПОТЪ**. Шум, грохот. Иудифь XIV, 7; **ТРОПТАТИ**. Шуметь, грохотать. Иудифь XIV²⁰; **ТРУБНИКЪ**. 3. Труба (?)²¹. 1 Езд. III, 10; **ТУРМА1**. Войсковая единица, воинское подразделение (ср. лат. turma 'конный отряд'). 1 Пар. XXVII, 4; Зап. на поле (л. 253); **УДАВИТЕЛЬ**. Душитель. Прем. XII, 5; **УЗНЫЙ**. Относящийся к связыванию, пленению (?). 2 Езд. I, 40; **УКАПАТИ**. Пролиться; зд. перен. 2 Пар. XII, 7; **УМАЛЕВАТИСЯ**. То же, что умялятися (в знач. 1²²). Прем. XI, 8; **УМНѢНИЕ2**. Мысль, ум.

¹⁸ О непереведенных лексемах, сопровождавшихся глоссами, подробнее см.: [Ромодановская 2001].

¹⁹ Ср. **СУМНѢТИСЯ**. 1. Испытывать сомнение, сомневаться. Панд.Ант.1, 21. XI в.; (Иак. I, 6) Апост.Христ., 73. XII в. и др.

²⁰ В Вульгате соответствующий текст см.: [Vulg. XIV, 8–9].

²¹ Здесь и далее знак вопроса свидетельствует о неуверенности в точности установления семантики.

²² Уменьшаться, сокращаться, становиться меньше (по размеру, объему, количеству).

1 Пар. XXVIII, 9; **УПАДЕНИЕ**. *Смерть, гибель*. 2 Макк. V, 6; **УПАСЕННЫЙ**. *Защищенный, укрепленный*. Иудифь II, 11; 1 Макк. V, 9; **УСИЛОВАТИСЯ**. *Быть вынужденным*. 1 Езд., Предисл. Иеронима; **УСОВѢТИТИСЯ**. *Передача лат. reconciliare (в страд. залоге) 'вновь примириться (с кем-л.)'*. 2 Езд. IV, 31.

Семантические гапаксы

Семантические гапаксы — это лексемы, имеющие уникальную семантику, которая выявлена в настоящий момент только в ГБ. Они делятся на две такие же группы:

Первая группа: СУПРОТИВЪ2 и СУПРОТИВЪ1, предлог. II. 4. *Навстречу (кому-л.)*. 1 Цар. XXV, 20; **СУПРОТИВНЪ1**. 2. *Наперекор, вопреки*. Ис. X, 14; **ТВЕРДЪЛЬ**. 4. *Тюрьма, темница*. Быт. XXXIX, 20; **ТВЕРДЫЙ**. 9. *Жестокий, суровый*²³. 1 Цар. XXV, 3; **ТВОРЕННЫЙ**. 1. *Нарядный*. Быт. XXXVIII, 14; **ТЪЛО**. 12. *(Движимое) имущество (зд. о захваченной добыче) (?)*. Числ. XXXI, 17; **ТЕМНЫЙ1**. 4. *Мрачный*. Быт. XV, 12²⁴; **ТЪМЯ**. 3. *Череп*. Суд. IX, 53; **ТЕСАННЫЙ**. 2. *Сделанный из обработанного, выровненного камня*. Сир. XXII, 18; **ТЪСНИНА**. 2. *Притеснение*. Иов. XXIV, 11; **ТЛѢНИЕ**. 4. *Телесное повреждение; рана, увечье*. Дан. VI, 23; **ТРЕГУБЫЙ**. 2. *Трехъярусный*. Быт. VI, 16; Иез. XLII, 6; **ТРЕПАТИ**. 3. *Подавать знаки*. Притч. VI, 12–13; **ТРУБИЦА**. 4. *Небольшой слиток круглого сечения, монетка (?)*. 4 Цар. V, 5; **ТУКОТА**. 1. *Жирность, масляничность*. Суд. IX, 8–9; **ТЯЖКИЙ**. 1... ||²⁵ *Тяжелый, неповоротливый*. Иез. III, 6; **УБЛАЖИТИСЯ**. 3. *Стать добрым, благим*. Еккл. VII, 3; **УБОСТИ**. 2. *Забодать*. Исх. XXI, 28; **УБУДИТИСЯ**. 3. *Уделить пристальное внимание с целью ответных действий*. Вар. II, 9; Дан. IX, 14; **УГОТОВАНИЕ**. 1. *Действие и результат действия по глаг. уготовати (в знач. 1²⁶); устройство; то, что, уготовано, устроено...* — *О человеческих желаниях как «уготованиях сердца»*²⁷. Пс. IX, 38; **УДѢЛѢТИ**. 1. *Получить власть, приобрести господство*. Пс. CIX, 2; **УДЕРЖАТИ**. 9. *Захватить, ов-*

²³ Это значение встречается в лексике обеих групп (см. ниже).

²⁴ Тот же текст — Пятикн., 13 об. XV в.

²⁵ Знак оттенка значения.

²⁶ Подготовить (подготавливать); тж. перен. и образно.

²⁷ Через тире в словарной статье оформляется так называемое употребление.

ладеть; присвоить... || Получить власть, господство. Прич. XII, 24; 10. Помедлить, подождать. Быт. VIII, 11–12; 11. Схватить, ухватиться (за что-л.). Песн. VII, 7–8; **УДЕРЖАТИСЯ**. 8. Страд. к удержати (в знач. 2²⁸); быть остановленным; зд. не дать дождя (о небе). Сир. XLVIII, 3; **УДИВИТИСЯ**. 3. Понравиться. Быт. XLI, 37; **УЗДА1**. 1... || О наморднике. Иез. XIX, 4, 9; **УКЛОНИТИСЯ**. 7. Перен. Склониться к падению, пасть. Пс. XLV, 7; **УКОРИВЫЙ**. 1. Заслуживающий порицания, презрения. Быт. XLIX, 4; **УКОРИЗНА**. 6. Дерзость, наглость. Лев. XXVI, 19; Иов. XV, 26; Иез. VII, 11; **УКРАДАТИСЯ**. 1. Красться, идти тайком, незаметно. 2 Цар. XIX, 3; **УКРОТИТИ**. 2... || Сделать приятное. Сир. XXXVI, 24; **УЛУЧИТИСЯ2**. 1. Страд. к **улучити**²⁹. Числ. XXXI, 51–52; **УМИРИТИ**. 5. То же, что **умиритися** (в знач. 1³⁰). Иов. III, 25–26; **УМУЧАТИСЯ**. 2. Укрощаться. Иак. III, 7; **УМЯГЧАТИ**. 3. Смуцать, колебать, приводить в замешательство (возможно, как передача греч. περιφέρειν). Вставка в Еккл. I, 12, толк.; **УМЯЧИТИ**. 2. Сокрушить, разрушить. Дан. II, 40; **УНИЧИЖИТИ**. 3. Уничтожить, разрушить³¹. 4 Цар. III, 19; **УНИЧИЖИТИСЯ**. 2. Быть уничтоженным; исчезнуть. Пс. LVII, 8; **УНЫТИ**. 2... || Похудеть, осунуться. Дан. I, 10; **УПРЯМИТИ**. 2. Устремиться, направиться. Суд. XIV, 18–19; **УРЪЗАТИ1** ...2. Надрезать (что-л.). Лев. V, 8³²; **УРЪШИТИСЯ**. 2. Раскрыться, разверзнуться. Притч. III, 19–20; **УСЪДЕНИЕ**. 2. Результат обработки (камня), огранка; зд. перен. Плач. IV, 7; **УСЕНИЦА**. 2. Насекомое — разновидность саранчи. Лев. XI, 22.

Вторая группа: СУМНѢТИСЯ. 3. Считать, предполагать. Иудифь XIV, 13; **СУПРУЖЕСТВО**. 4. Союз, соглашение. Прем. I, 15–16; **ТВЕРДЫЙ**. 9. Жестокый, суровый³³. 2 Пар. X, 4; **ТЕМНЫЙ1**. 9. Совершаемый в тайне: преступный или запретный. Прем. XIV, 23–24; **ТЕРЕТИ**, **ТЕРТИ**. 5. Молоть. 1 Пар. XXI, 20; **ТРЕБОВАНИЕ**. 8. Беда, напасть. Прем.Сол. XVII, 16; **ТРЕБОВАННЫЙ**. 2. Неизбежный, вынужденный. Прем.Сол. XVI, 2–3; **ТЩАННО**.

²⁸ Заставить кого-л. оставаться где-л., не отпустить, задержать.

²⁹ Отделить, выделить.

³⁰ Прийти в состояние мира и покоя; стать тихим и спокойным, успокоиться; тж. перен.

³¹ Это значение встречается в лексике обеих групп (см. ниже).

³² Первая цитата: (Лев. V, 8) Пятикн., 94. XV в.; ГБ оформлена через: «то же».

³³ Это значение встречается в лексике обеих групп (см. выше).

2. Скоро, тотчас, немедленно. 3 Езд. III, 7; **ТЩАННЫЙ**¹. 1. Поспешный, торопливый. 1 Езд. IV, 23; **ТЩАТИ**. 2. Смуцать, тревожить, беспокоить. Дан. IV, 16; **УВЪРЕНИЕ**. 2. Упование, надежда. 1 Пар. XVII, 25; **УГЛАДИТИ**. 3. Уничтожить, истребить. 1 Пар. IV, 41; 2 Пар. XII, 12; **УГЛУБИТИСЯ**. 2. Погрузиться; войти глубоко во что-л. 1 Езд. VI, 10; **УГОСТИТИ**. 2. Погостить. 2 Езд. IX, 1–2; **УГОТОВАНИЕ**. 2. То, что предназначено для обустройства чего-л. 2 Пар. V, 4–5; **УЗРѢТИСЯ**. 4. Явиться, предстать (перед кем-л.). Прем. VIII, 15; **УКЛОНИТИ**. 5. Склонить, наклонить, пригнуть вниз. 3 Езд. III, 18; **УКОРЕНИЕ**. 3. Обида. 3 Езд. XI, 43; **УКРѢПИТИ**. 10. Поставить, сделать царем. 1 Пар. XIV, 2; **УМОДѢЛАТЕЛЬ**. Искусник, мастер, умелец. Прем. VII, 21–22³⁴, Прем. XIII, 11; **УМОДѢЛАТЕЛЬНИЦА**. Искусница, мастерица, умелица (зд. о премудрости). Прем. VIII, 5–6; **УМОДѢЛЬНИКЪ**. То же, что **умодѣлатель**³⁵. Иер. X, 3–4; 1 Пар. IV, 14; **УМУЧАТИ**. 2. Кривить — как передача лат. torqueo ‘вертеть; искривлять’. Притч. XIX, 1; **УМЫВАЛЬНИКЪ (УМОВАЛЬНИКЪ)**. 1. То же, что **умывальница** (в знач. 1³⁶). 1 Езд. I, 9; **УНАДОБИТИ**. Безл. ...Необходимо, следует. Прем. XV, 12; **УНИЧИЖИТИ**. 3. Уничтожить, разрушить³⁷. 2 Пар. XXXIII, 3; **УНЫВАТИСЯ**. 2. Передача лат. anxior ‘тревожиться’. 3 Езд. VI, 37; **УПАСЕНИЕ**. 1. Подкрепление. 1 Макк. X, 23; 2. Укрепленное место, крепость. 1 Макк. V, 10–11; 1 Макк. X, 12; **УПОДОБИТИ**. 5. Оценить, определить количество. 1 Пар. XXII, 4; **УПРАВЛЕННЫЙ**. 3. Укрепленный. 2 Пар. XI, 5–10; 4. Построенный полностью, заверченный. 2 Езд. II, 24.

Лексика ГБ в «Алфавитах» и «Азбуковниках»

О наличии связи «Алфавитов» и «Азбуковников» XVI–XVII вв. с ГБ свидетельствуют выписки, особенно — воспроизведение пояснений с полей рукописи ГБ, что говорит о постоянной работе русских книжников с этим памятником.

Несколько примеров из соответствующих словарных статей СЛРЯ.

ТРЕНОГЪ¹. 1. Металлический сосуд на трех ножках. Мирныя бо остиась

³⁴ Ср. Библ. Остр., 49. 1581 г.: умохитрецъ.

³⁵ См. выше.

³⁶ Чаша, сосуд для омовения.

³⁷ Это значение встречается в лексике обеих групп (см. выше).

[hostias ‘жертвы’] варяху [священники и левиты] въ лебетись [на поле: треног великий] и котлѣхъ, и горшкох (in lebetibus, ср. Sept.: ἐν τοῖς λέβησιν). (2 Пар. XXXV, 13) Библ.Генн. 1499 г. В лебетис [ср. лат. in lebetibus] — треногъ, еже есть лоханя. Алф.1, 42. XVII в.; **ТУРМА1**. Войсковая единица, воинское подразделение (ср. лат. turma ‘конный отряд’). Въ вторыи мѣсѣ имаше турму кнѣзѣ Ахиотесѣ... и в турме его ·кѣ· тысящи (turmam... turmae). (1 Пар. XXVII, 4) Библ.Генн. 1499 г. Турма ес<тъ> съдружение члѣком истинно. (Зап. на поле) Библ.Генн. 1499 г., 253. Турма ес<тъ> содружение члѣком истинно, еже бывает ·жа· пѣших. Азб. V, 266. XVII в. ~ XVI в.; **ТЯЖАТИ**. 3... *Работать на кого-л., быть в рабстве*. И не послушахомъ гласа твоего тяжати црѣю вавилоньску (ἐργάζεσθαι). (Вар. II, 24) Библ.Генн. 1499 г. ...Тяжит — делает. Алф.1, 233 об. XVII в. [комментарий: эта цитата, на наш взгляд, должна быть помещена не в конце второго, как в СлРЯ, а в конце описываемого здесь третьего значения, поскольку составители Алф.1, как мы заметили на примере слова **треногъ**, при создании этого «Алфавита» обращались к ГБ]; **УПАСЕНИЕ**. 2. *Укрепленное место, крепость*. Събращас<я> на насѣ языцы поокрестъ, да насѣ възмутъ, и готовятся приити и от<ъ>яти упасение [на полях глосса: мунисионем], въ кототором убѣгаемъ (munitionem). (1 Макк. V, 10–11) Библ.Генн. 1499 г. ...Мунисионем — упасение. Азб. V, 229. XVII в. ~ XVI в. [то же — Алф.1, 146. XVII в.]; **УСИЛИЕ**... 3. *То, что приобретено трудом, результат труда*. Иди къ бѣчелѣ и увѣждъ, яко тяжатель есть, тяжание же яко пречисто творить, еяже усиля црѣи и простии къ съдравию прилагають (ἵς τοὺς λόνους). Панд.Ант.1, 61. XI в. [ср. (Притч. VI, 8) Библ.Генн. 1499 г.: усилие]. Усилие — трудом добытое стяжание. Алф.1, 236 об. XVII в.

Переводы собственных имен и географических именований

Известно, что в старых библейских переводах встречаются этимологические протоковывания (переводы) собственных имен и географических названий. Эта особенность сохранена также и в «латинских» книгах ГБ.

Несколько примеров: **УДАЛЫЙ** и **УДАЛОЙ**. 1. *Смелый, храбрый, дерзкий*. Мужи ж<е> лживии, и безбоязнени, и удалы, иже кнзи быша въ Моавѣ [в Вульгате перевод на лат. язык евр. названий местности и имен: virique Mendacii et Securus et Incendens ‘жители Хозевы, и Иоаш, и Сараф; ср. евр. Хозев ‘лжец’; Иоас (Securus ‘безмятежный’) ‘Бог подпора’; Сараф

(Incendens) ‘пламенеющий’; ср. др.-евр. wə’anšēy kōzēbā(’) wəyō’ās wəśārāp ‘жители [букв.: люди] Хозевы, и Иоаша, и Сарафа’; ср. евр. kāzab ‘лгать’; yō’ās ‘Господь даровал’ (возм., истолковано через араб. ‘ûš / ‘ûššā ‘основание, укрепление’ или ‘ûš ‘быть сильным; быть утверждённым, основательным’); śāgar ‘сжигать’]. (1 Пар. IV, 22) Библ.Генн. 1499 г.; **УМОДѢЛЬНЫЙ**... Умодѣльный долъ — *Харашим* (ср. др.-евр. ḥārāšīm), *долина плотников, находившаяся недалеко от Иерусалима*. Сарайасъ же роди Иоавъ, оца долу Умодѣл<ь>ну; тутъ бо умодѣл<ь>ницы бѣху (Ioab patrem vallis Artificum ‘Иоава, родоначальника долины плотников’). (1 Пар. IV, 14) Библ. Генн. 1499 г. Сѣве же Вениаминъ... [насеяли] долъ умодѣл<ь>ныи (valle Artificum). (Неем. XI, 35) Там же; **УПРОСТРАНИТИ**³⁸... Ископа ж<е> [Исаак] кладязъ другиѣ... и прозва имя ему Просторъ [Εὐρυχωρία ‘просторные места’], глѣ, яко нѣѣ упространи Гѣ нам (ἐπλάτυεν... ἡμῖν). (Быт. XXVI, 22) Библ.Генн. 1499 г. [комментарий: Просторъ упространи — типичный случай использования figura etymologica в библейском переводе³⁹]; **УРѢЗАТИ**. 1. ... // *Срезать*. И приидоша [мужи избранные] до Хеврона... и приидоша до дебри Грозныя [перевод названия долины Есхол ‘виноградная кисть, гроздь’]... (Чис. XIII, 24) Библ.Генн. 1499 г.

Заключение

Ограниченный объем статьи не дает возможности сделать полное и всестороннее лексико-семантическое описание такого многомерного произведения, как Геннадиевская Библия 1499 г., тем не менее предложенный ракурс рассмотрения позволил показать уникальность и значимость тезаурусного богатства ГБ.

Источники

Азб. V: Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность). Л., 1989 (Тексты. С. 136–292). XVII в. ~ XVI в.

Алф. 1: Книга глаголемая гречески алфавит. — Рукоп. БАН, Арх. д. № 446.

³⁸ Цитата, не относящаяся к семантике заголовочного слова **УПРОСТРАНИТИ**, находится в первом значении этого глагола.

³⁹ Ср.: [Желязкова 2017].

XVII в.

Апокал.: Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, на пергамене. — Рукоп. БАН, Никол. 1, 4. °XIII в.

Апост.Толст.: Апостол «Толстовский». — Рукоп. РНБ, Q.п. I.5. XIV в.

Апост.Христ.: «Христинопольский» (или «Городисский») апостол // *KaľuŹniacki Aem. Actus epistolaeque Apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII-o scripti. Vindobonae, 1896.* XII в.

Арханг.ев.: Архангельское евангелие 1092 г. / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. Отв. ред. Т. Л. Миронова. М., 1997 (1092 г.).

Библ.Генн. 1499 г.: Библия полная («Геннадьевская»). — Рукоп. ГИМ, Син. 915. 1499 г.

Библ.Остр.: Библия, сиречь книги ветхого и нового завета, по языку словенску. Напечат. в Остроге И. Федоровым. 1581 г.

ГБ: см. **Библ.Генн. 1499 г.**

Златостр.3 (Г.): Златоструй от XII век / Подгот. Т. Георгиева. Силистра, 2003. XII в.

Изб.Св. 1076 г.: Изборник 1076 г. / Подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.

Изб.Св. 1076 г.1: Изборник 1076 года / 2-е изд., доп. и перераб. Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под ред. А. М. Молдована. Т. 1. М., 2009.

Изб. XIII в.: Полата књигописъная. № 19–20 (*Wątróbska H. The Izbornik of the XIIIth century. (Cod. Leningrad, GPB, Q.п.I, 18): Text in transcription. Amsterdam, 1987.*

Ипат.лет. : Ипатьевская летопись / Изд. 2-е // Полное собрание русских летописей. Т. 2. СПб., 1908. Ок. 1425 г.

Кн.Есфирь¹: *Люсен И.* Книга Есфирь. К истории первого славянского перевода. Uppsala, 2001. XV в.

Кн.прор.1: Книги 16 пророков, с толкованиями. — Рукоп. РГБ, ф. 304.I (Тр.-Серг.), № 89. XV–XVI в. ~ 1047 г.

Кн.прор.2: Книга 16 пророков с толкованиями. — Рукоп. РГБ, ф. 173.I (МДА), № 19. XV в.

- Лавр.лет.:** Лаврентьевская летопись / Вып. 1–3 // Полное собрание русских летописей. Т. 1. Изд. 2-е. Л., 1926–1928 (1377 г.).
- Мст.ев.:** Апракос Мстислава Великого / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983 (Ок. 1117 г.).
- Панд.Ант.1:** *Popovski Josif. The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription // Полата књигописњана. An Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books. Texts and Literatures. Amsterdam, January 1989, № 23–24.*
- ПП1:** Алексеев А. А. «Песнь Песней» по русскому списку XVI в. в переводе с древнееврейского оригинала // Палестинский сборник. Вып. 27 (90). История и филология. Л., 1981. С. 76–79.
- ППЗ:** Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. XIII в., XV в.
- Псалт. Б.-С.:** An Early Slavonic Psalter from Rus'. Vol. 1. Photoreproduction / Ed. by M. Altbauer, with the collaboration of H.G. Lunt. Cambridge (Mass.), 1978 (предисловие, фототипическое издание петербургской [РНБ. Q.п.I.73] и большей синайской [Sin.Slav.6] частей); *Tarnanidis I. C. The Slavonic Manuscripts, discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessalonici, 1988. XI в.*
- Псалт.Сим.:** Псалтырь Симоновская. — Рукоп. ГИМ, Хлуд. 3. 1280 г.
- Псалт.толк. (Т.):** Толкование на Псалтырь. («Толстовская псалтырь»). — Рукоп. РНБ, F.п.I.23. XI–XII вв., XV в.
- Псалт.Чуд.1:** *Погорелов В. Чудовская Псалтырь XI века, отрывок Толкования Феодорита Кирского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. СПб., 1910. XI в.*
- Пятикн.:** Пятикнижие Моисеево, на пергамене. — Рукоп. РГБ, ф. 304.I (Тр.-Серг.), № 1. XV в.
- Скрижаль:** Скрижаль Арсения Грека. М., 1656.
- Усп.сб.:** Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. XII в.
- Sept.:** Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1971.
- Vulg.:** Vulgata. Biblia sacra juxta vulgatam versionem. Vol. I–II. Stuttgart,

1975.

Литература

- Алексеев 1980:** Алексеев А. А. «Песнь Песней» в древней славяно-русской письменности. Ч. 1. Введение. Тексты. Комментарии. Список сокращений. М., 1980.
- Алексеев 1981:** Алексеев А. А. «Песнь Песней» по русскому списку XVI в. в переводе с древнееврейского оригинала // Палестинский сборник / Вып. 27 (90). История и филология. Л., 1981. С. 76–79.
- Алексеев 1999:** Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Anatolij-Alekseev/tekstologija-slavjanskoj-biblii/6_3 (дата обращения: 04.09.24).
- Алексеев 2002:** Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.
- Алексеев 2003:** Алексеев А. А. Еще раз о Книге Есфирь // Русский язык в научном освещении. 2003. № 1 (5). С. 185–214. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/file/35132-Еще-раз-о-книге-Есфирь.pdf> (дата обращения: 05.09.24).
- Астахина 2001:** Астахина Л. Ю. Авторский состав (Биобиблиографический словарь) // Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск. М., 2001. С. 57–256.
- Буслаев 1855:** Буслаев Ф. И. Материалы для истории писмен восточных, греческих, римских и славянских. М., 1955. URL: <https://dir.orenlib.ru/flashbook/after1850/Materiali1855/mobile/index.html#p=256> (дата обращения: 12.09.24).
- Горский, Невоструев 1855:** Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки / Сост. А. В. Горский и К. И. Невоструев. Отд. I. М., 1855.
- Желязкова 2017:** Желязкова В. Figura etymologica в древнейшем славянском переводе книги Исход // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва, 2017. С. 81–94.
- Люсен 2001:** Люсен И. Книга Есфирь. К истории первого славянского перевода. Uppsala, 2001.

Ромодановская: *Ромодановская В. А.* Геннадиевская Библия. URL: <https://www.pravenc.ru/text/162049.html> (дата обращения: 03.09.2024).

Ромодановская 1998: *Ромодановская В. А.* Критерий «лексической эквивалентности» при переводе второканонических книг Вульгаты в Геннадиевской библии 1499 г. (на примере 1 Мак) // Чтения по истории и культуре древней и новой России. Материалы конференции. Ярославль, 1998. С. 51–53.

Ромодановская 2000: *Ромодановская В. А.* Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. Рукописи XV–XVI в. // Источники по русской истории и литературе: Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 6–28.

Ромодановская 2001: *Ромодановская В. А.* Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // Труды отдела древнерусской литературы. 2001. Т. 52. С. 138–167.

Ромодановская 2004: *Ромодановская В. А.* Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской Библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды отдела древнерусской литературы. 2004. Т. 56. С. 235–250.

СЛРЯ: Словарь русского языка XI–XVII вв. / Вып. 1–32-. М., 1975–2023-

Соболевский 1903: *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. М., 1903. URL: <https://archive.org/details/perevodnaialiter00sobo/page/256/mode/2up> (дата обращения: 03.09.2024).

Срезневский 1893–1912: *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1912.

References

Alekseev A. A. «*Pesn' Pesnei*» v drevnei slavyano-russkoi pis'mennosti. CH. 1. Vvedenie. Teksty. Kommentarii. Spisok sokrashchenii [“The Song of Songs” in the ancient Slavic-Russian writing. Part 1. Introduction. Texts. Comments. List of abbreviations]. Moscow, 1980.

Alekseev A. A. [“Song of Songs” according to the Russian version of the XVI c. translated from the Hebrew original]. *Palestinskii sbornik. Istoriya i filologiya*

[Palestinian almanac. History and Philology]. Leningrad, 1981, issue 27 (90), pp. 76–79. (In Russ.)

Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St. Petersburg, 1999. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Anatolij-Alekseev/tekstologija-slavjanskoj-biblii/6_3 (accessed 04.09.24).

Alekseev A. A. *Pesn' pesnei v drevnei slavyano-russkoi pis'mennosti* [The Song of Songs in the ancient Slavic-Russian writing]. St. Petersburg, 2002.

Alekseev A. A. [Once again about the Book of Esther]. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian language in scientific coverage], 2003, no. 1 (5), pp. 185–214. Available at: [https://azbyka.ru/otechnik/books/file/35132-Once again about the Book of Esther.pdf](https://azbyka.ru/otechnik/books/file/35132-Once%20again%20about%20the%20Book%20of%20Esther.pdf) (accessed 05.09.24). (In Russ.)

Astakhina L. YU. [The authors' list (Biobibliographical dictionary)]. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Spravochnyi vypusk* [Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Reference issue]. Moscow, 2001, pp. 57–256. (In Russ.)

Buslaev F. I. *Materialy dlya istorii pis'men vostochnykh, grecheskikh, rimskikh i slavyanskikh* [Materials for the history of Oriental, Greek, Roman and Slavic writings]. Moscow, 1955. Available at: <https://dir.orenlib.ru/flashbook/after1850/Materiali1855/mobile/index.html#p=256> (accessed 12.09.24).

Lyusen I. *Kniga Esfir'. K istorii pervogo slavyanskogo perevoda* [The Book of Esther. On the history of the first Slavic translation]. Uppsala, 2001.

Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki. Sost. A. V. Gorskii i K. I. Nevostruev. Otd. I [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Comp. A.V. Gorsky and K. I. Nevostruev. Section I]. Moscow, 1855.

Romodanovskaya V. A. *Gennadievskaya Bibliya* [Gennadievsky Bible]. Available at: <https://www.pravenc.ru/text/162049.html> (accessed 03.09.2024).

Romodanovskaya V. A. [The criteria of “lexical equivalence” in the translation of the Second Canonical books of the Vulgate in the Gennadievsky Bible of 1499 (using the example of 1 Mak)]. *Chteniya po istorii i kul'ture drevnei i novoi Rossii. Materialy konferentsii* [Readings on the history and culture of ancient and new Russia. Conference materials]. Yaroslavl, 1998, pp. 51–53. (In Russ.)

- Romodanovskaya V. A. [Dissemination of parts of the Gennadievsky Bible translated from Latin. Manuscripts of the XV–XVI century]. *Istochniki po russkoi istorii i literature: Srednevekov'e i Novoe vremya* [Sources on Russian history and literature: The Middle Ages and Modern Times]. Novosibirsk, 2000, pp. 6–28. (In Russ.)
- Romodanovskaya V. A. [On the sources and nature of the encyclopedic glosses of the Gennady Bible (1499)]. *Trudy otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. 2001, vol. 52, pp. 138–167. (In Russ.)
- Romodanovskaya V. A. [Notes on the translation of the “Latin” books of the Gennadievsky Bible in 1499: the biblical text and encyclopedic glosses]. *Trudy otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. 2004, vol. 56, pp. 235–250. (In Russ.)
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–32-* [Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Issue 1–32-]. Moscow, 1975–2023-.
- Sobolevskii A. I. *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vv.* [Translated literature of Moscow Rus of the XIV–XVII centuries]. Moscow, 1903. Available at: <https://archive.org/details/perevodnaialiter00sobo/page/256/mode/2up> (accessed 03.09.2024).
- Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam. T. I–III* [Materials for the dictionary of the Old Russian language based on written monuments. Vol. I–III]. St. Petersburg, 1893–1912.
- Zhelyazkova V. [Figura etymologica in the oldest Slavic translation of the book of Exodus]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Paleoslavistika. Otv. red. V. S. Efimova* [Slavic and Balkan Linguistics. Paleoslavistics. Ed. by V. S. Efimova]. Moscow, 2017, pp. 81–94. (In Russ.)